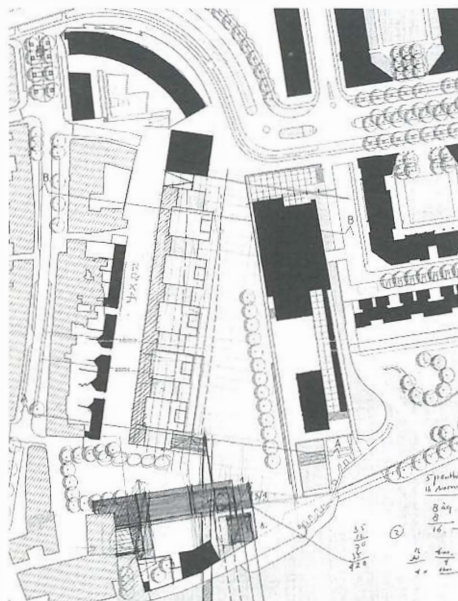
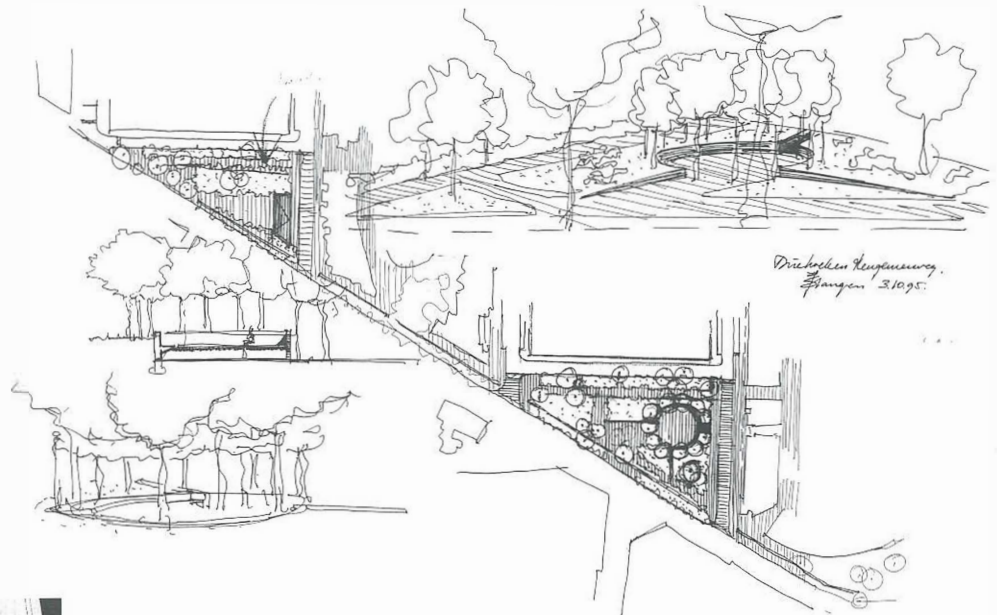


# Paisagismo e espaço público

Landscaping and public space

Gunnar Martinson & Jo Coenen

tradução Tatiana Alarcon e Mauricio Masson



Construir o terreno Céramique não significa apenas projetar os blocos, mas sobretudo criar um espaço público.

De fato, os blocos, assim como foram desenvolvidos dentro do âmbito do plano diretor, modelam o espaço intermediário. Usando o plano diretor como um guia, nós somos capazes de determinar a extensão das praças, Avenida, ruas, pátios, parques, ciclovias e passeios, sendo independente dos projetos de blocos desenvolvidos pelos arquitetos participantes. Portanto, pudemos deixar espaço nos projetos para tornar suas idéias mais interessantes. Se compararmos o plano diretor inicial com o esquema atual, descobriremos diversas alterações, que melhoraram a qualidade de diversos pontos.

O bloco de Mario Botta rodeava a curva ao norte da Avenida, seguindo o limite do terreno. Para melhorar a ligação visual e de pedestres, a massa transformou-se numa "dobradiça", de tal forma que liga as alas leste e sul.

A área que mais foi modificada ao longo dos dois últimos anos é a Borda Norte, incluindo o principal espaço público de Céramique, o Stadsbalkon (terraço da cidade), uma praça triangular limitada pela biblioteca ao sul, o centro comercial a leste, e o acesso à ponte para pedestres e ciclistas a oeste.

Building the Céramique-site does not only mean designing the blocks, but, one and for all, creating public space.

In fact, the blocks, as they have been developed within the framework of the masterplan, model the space in between. By using the masterplan as a set of guiding lines we are able to determine the range of squares, avenue, streets, courtyards, parks, bicycle routes and footpaths being independent of the actual block designs by the participating architects. Hence we can leave room within the design to make their ideas profitable. If we compare the initial masterplan with the current scheme, we can discover several alterations which have improved the quality of several spots.

Mario Botta's block used to embrace the northern avenue curve by following the boundary of the site. To improve the visual and pedestrian connections the mass has been transformed into a hinge, countercurved in its shape and linking the lower eastern and southern wings.

The spot which has changed the most over the last two years is Noordknoop, including the main public space of Céramique: the 'Stadsbalkon', a triangular square bordered by the library to the south, the commercial centre to the east and the landing of the bridge for pedestrians and cyclists to the west.

Estudo para a Borda Norte com edifícios conformando nova praça (Terraço da Cidade)

Sketch for the Northern Node, with buildings giving shape to the new square (City Balcony)

Parques triangulares menores ao longo do antigo muro do Terreno Céramique na Heugemerweg. Croquis de estudo

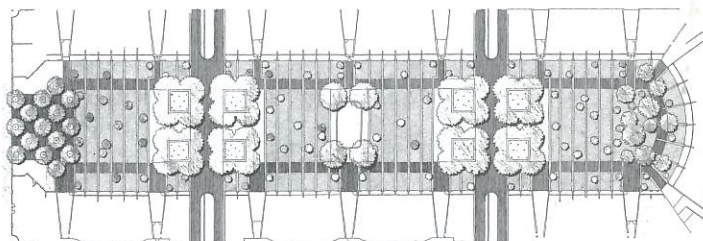
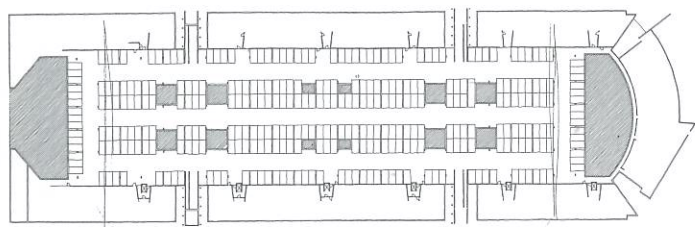
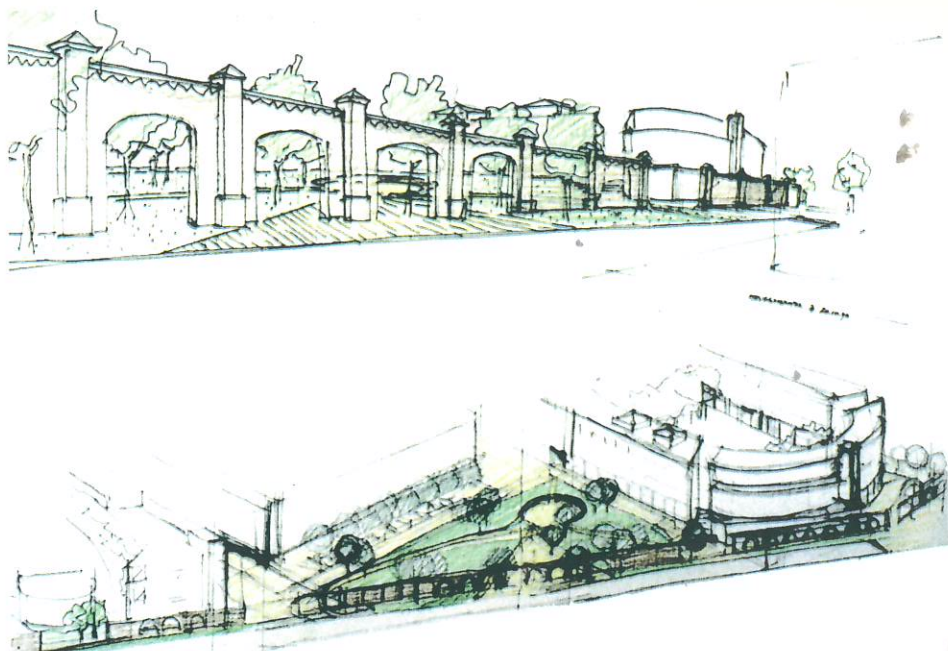
Small triangular parks along the former factory wall of Céramique site at Heugemerweg. Initial sketch.

Circus Maior. Planta do jardim público no interior da quadra. Arquiteto paisagista Gunnar Martinsson

Abertura de passagens no antigo muro do Terreno Céramique na Heugemerweg dando acesso aos pequenos parques triangulares Croquis de estudo

Circus Major Design of public garden inside the block. Landscape architect Gunnar Martinsson

Opening for passages in the former factory wall of Céramique site at Heugemerweg, giving access to small triangular parks. Initial sketch.



Nossa tarefa não foi somente ajustar todos os blocos dos vários autores para se obter um conjunto unitário, mas também projetar um espaço público em termos de calçamento, iluminação, equipamentos urbanos, posicionamento de árvores e assim por diante, assim como feito em toda área de Céramique.

Para ilustrar os esforços, gostaríamos de mencionar a linha de sete árvores ao sul de Stadsbalkon, o que é essencial para criar um filtro verde entre a grande praça e o espaço enorme ao sul, em direção ao rio cercado a esplanada ao sul dessas árvores. Abaixo, um estacionamento foi planejado. Foi preciso uma ação forte para salvar essas árvores do espaço de estacionamento.

Um outro exemplo é o tratamento dos pátios do Circus maior e do Circus menor. O plano diretor estabeleceu regras para longos e grandes conjuntos em forma de U. Assim como o Circus maior, projetado por Bruno Albert é obediente ao plano diretor, os arquitetos MBM nos desafiaram, propondo abrir a forma em U no final do Circus menor para ligar este pátio semi-público ao bairro vizinho de Akerpoort. Introduzindo um edifício isolado no pátio e inclinando levemente a ala norte e sul em direção ao limite leste, ganha-se um pátio que é visualmente fechado quando se olha da Avenida, mas que se abre quando se vai em sua direção.

Our task was not only to adjust all blocks of several authors to achieve a unitary ensemble but also to design the public realm in terms of pavement, lighting, furniture, positioning trees and so on as we have done for the entire Céramique site.

To illustrate the efforts, we would like to mention the line of seven lime-trees on the south of the Stadsbalkon, which is essential to create a green filter between the large square and the huge space southbound towards the river and to hem the esplanade south of these trees. Underneath, a parking garage has been planned.

It needed some strong action to save these trees from car park spaces.

Another example is the treatment of the courtyards of Circus major and Circus minor. The masterplan set rules for long, U-shaped 'grand ensembles'. Where Circus major, designed by Bruno Albert is rather obedient to the masterplan, MBM Architectes challenged us by proposing to open the U-shape at the end of Circus minor to connect this semi-public courtyard with the neighbourhood of 'Akerpoort'. By introducing a solitary building in the courtyard and bending the northern and southern wings slightly to each other towards the eastern boundary, we gain a courtyard which is visually closed when seen from the Avenue, but opens up while proceeding through the courtyard.



Parque Charles Eyk  
Projeto de Gunnar  
Martinsson

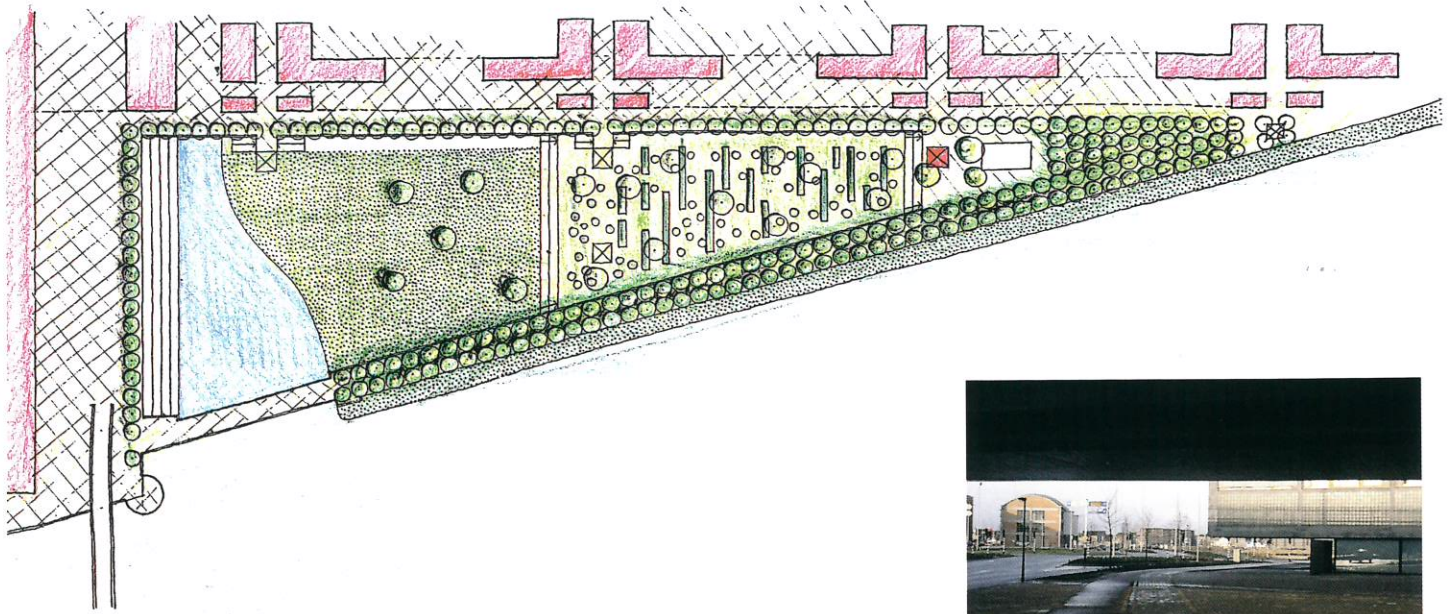
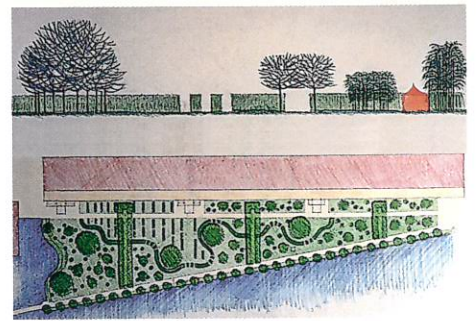
Charles Eyk Park  
Design by Gunnar  
Martinsson

Parque Charles Eyk  
Croqui preliminar  
de Jo Coenen

Charles Eyk Park  
Preliminar sketch  
by Jo Coenen

Áreas públicas no  
entorno do Edifício  
Sede da Indigo  
Europa. Fotos Paul  
Kuitenbrouwer

Public areas  
around the Indigo  
Europe building  
Photos Paul  
Kuitenbrouwer



Os pátios do Circus maior e do Circus menor são diferentes em tamanhos e arquitetura e desta maneira possuem diferentes atmosferas: formal (Bruno Albert) versus informal (MBM), juntando-se na escolha semelhante de uma fileira de árvores, calçamento, equipamentos urbanos e iluminação.

O limite leste da área costumava ser um muro contínuo da fábrica. Partes desse muro serão retirados, e outros serão rebaixados ou perfurados para possibilitar passagens e vistas através do muro.

O mais importante é que este muro deixará de ser um limite, sendo transformado num elemento de ligação entre Céramique e Akerpoort, ao encaixar o muro numa faixa verde ao longo do Heugemerweg. Esta faixa será alargada duas vezes; ao sul do Circus maior e ao sul do Circus menor, o plano diretor proporciona parques triangulares menores, que fazem a ligação além do muro. No projeto de Bruno Albert e especialmente no de MBM, uma atenção especial é dada à relação entre os edifícios e o muro.

Para o sul, nós fizemos nosso papel como supervisores para projetar o espaço público perto dos edifícios da Borda Sul; um bloco de escritórios "gêmeos" projetado por Arn Meijs.

Introduzindo um conceito arquitetônico modesto, baseado numa tipologia de bloco fechado com pátios internos que se abrem

The courtyards of Circus major and Circus minor are different in size and architecture and thus have different atmospheres: formal (Bruno Albert) versus informal (MBM), bound together by choosing similar ranges of trees, pavement, furniture and lighting.

The eastern boundary of the site used to be a continuous factory wall. Parts of this wall will be taken away, others will be lowered or perforated in order to enable passages and views across the wall. The most important is that from a boundary this wall will be transformed into a binding element between Céramique and Akerpoort by embedding the wall in a green strip along 'Heugemerweg'. This strip will be widened twice: south of Circus major and south of Circus minor the master-plan provides triangular smaller parks which make the connection beyond the wall. In the design of Bruno Albert and especially MBM, special attention is given to the relation between buildings and wall.

To the south, we have played our role as supervisor to design the public space around the edifices of 'Zuidknoop', a twin-office block designed by Arn Meijs.

By introducing a very modest architectural concept, based on a closed block typology with inner courtyards, opening to the roundabout and the street between this block and Rossi's Bonnefanten Museum, and formal





Terreno Céramique  
Vistas a reas  
das ruínas da antiga  
muralha

Restaura o da  
antiga muralha

Céramique site  
Aerial views  
of the former  
fortification walls  
ruins

Restoration of  
former  
fortification walls



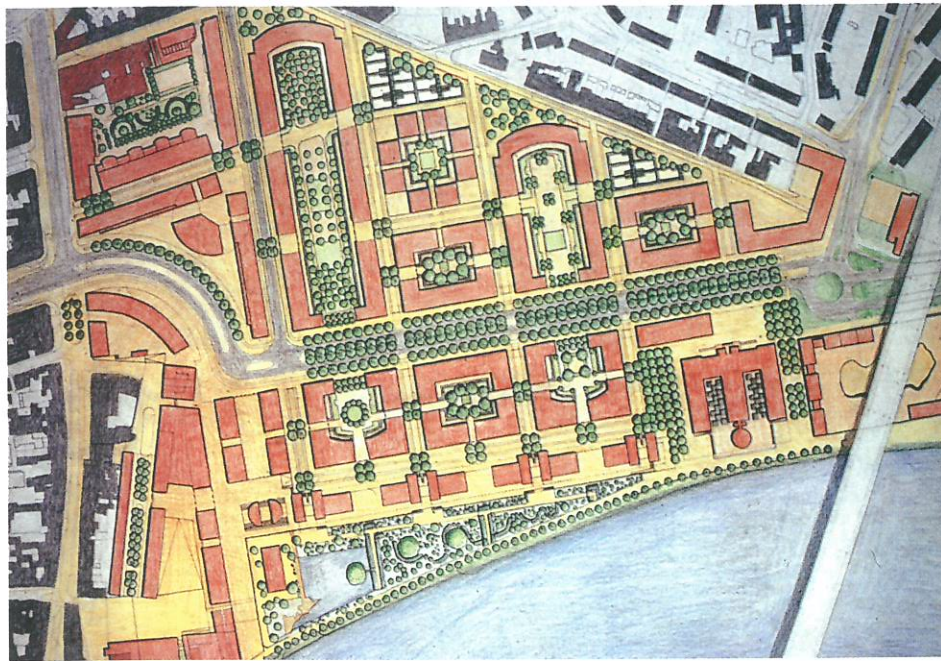
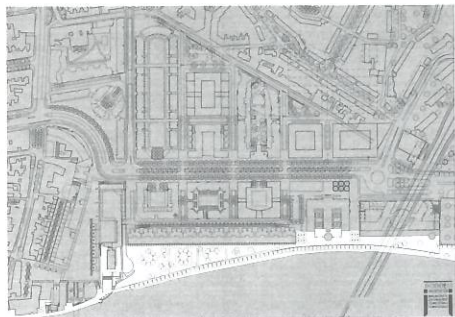
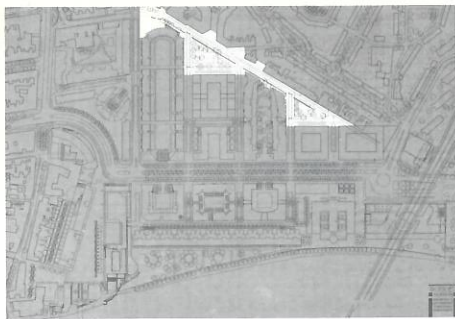
para a rua entre esse bloco e o Museu Bonnefanten de Rossi, e fachadas formais, prevaleceu o espaço público para assegurar uma clara rela o dos edifícios gêmeos com ambos museus e, do outro lado da ponte, o edifício do governo provincial. Limitando-se com o estacionamento deste edifício, nós tivemos que fazer nosso papel intermediário entre empreendedores e governo muito cuidadosamente, para alcançar nosso objetivo de unir o espaço público em Randwyck de forma natural; tanto no lado da rua como no lado do rio, criando uma seq ncia de terraços e uma espaçosa esplanada.

Para concluir esse estudo, gostaríamos de chamar a aten o ao espaço público triangular 'Parque Charles Eyk', entre o 'Stoa' (Luigi Snozzi com Aurelio Galfetti) e o rio Maas, permitindo vistas magníficas em dire o ao histórico centro de Maastricht. A situa o do parque e do Stoa refletem o parque ao longo das muralhas com casas construídas em cima. Desta maneira a cidade se alarga das muralhas até o Stoa antes do estreitamento, do Maasboulevard para o bloco de apartamentos de Jo Coenen. Nós gostaríamos de mencionar, imediatamente ao sul desse edifício, a restaura o das antigas muralhas por Jo Coenen, conectando esta área através da fortifica o medieval e um canal correspondente com a biblioteca. Neste cenário nós renovamos o antigo "Bordenfabriek", tornado-o um teatro que se abre para o parque e para o rio.

façades, the public space has prevailed to ensure a clear relation of this twin-building with both museum and, beyond the bridge, the provincial government building. Bordering to the parking of this building, we had to play our intermediate role between developers and government very carefully to achieve our goal of binding the public space onto the Randwyck area in a non-forced, natural way, both on the side of the street and on the riverside, by making a sequence of terraces and a spacious esplanade.

To conclude this survey we would like to pay your attention to the triangular public 'Charles Eyk Park' between 'Stoa' (Luigi Snozzi with Aurelio Galfetti) and the river Maas, allowing magnificent views towards the historic centre of Maastricht. The setting of park and Stoa reflects the park along a fortification wall with houses built on top. Thus the city widens from fortification wall to Stoa before narrowing from Maasboulevard to Jo Coenen's apartments block. Immediately south of this building, we would like to mention the restoration of former fortification walls by Jo Coenen, connecting this area via the medieval fortification wall and a corresponding 'canal' with the library. In this scenery we refurbish the former 'bordenfabriek' into a theatre which opens up to the park and the river.





O professor Gunnar Martinsson (Malmö, Suécia) fez um plano urbano para a vegetação de todo o Céramique, incluindo o parque Charles Eyk, a Avenida, os pátios dos Circus maior e menor, e os parques triangulares locais ao longo do antigo muro da fábrica. Em sessões de projeto intensivas com Jo Coenen, estabeleceu-se o âmbito para a paisagem e espaço público para todo o Céramique. Jo Coenen & Co também projetaram todo o perfil das vias, desde a disposição do tráfego até a pavimentação e postos de iluminação.

Toda a pavimentação na Avenida e ruas laterais são feitas de "céramiqueklinkers": tijolos feitos de uma mistura de manganês. Todos os blocos se erguem do nível da rua em um rodapé de pedra natural, que se dobra para o calçamento por uma faixa de pedra natural cinza. As ruas são de asfalto preto, porém sempre conectadas com a Avenida por áreas intermediárias pavimentadas de céramiqueklinkers.

Na esfera pública também haverá espaço para aplicação de trabalhos de arte. A este respeito deveria-se pensar no espaço público na frente da "La Fortezza" de Mario Botta, na rotatória na Borda Sul, e no parque Charles Eyk. Nas redondezas do museu Bonnefanten, nós pretendemos reconstruir uma antiga chaminé da fábrica, com um reservatório de água no topo, com uma reminiscência à antiga Céramique.

Professor Gunnar Martinsson (Malmö, Sweden) has made a masterplan for the greenery of the whole of Céramique, including the Charles Eyk Park, the Avenue, the courtyards of both Circus major and Circus minor and the triangular park spots along the former factory wall. In intensive design sessions with Jo Coenen the framework for landscaping and public space throughout Céramique, Jo Coenen & Co have also designed all road profiles, from traffic lay-out to pavements and lampposts. All pavements in Avenue and side streets are made of 'Céramiqueklinkers': bricks of a manganese blend. All blocks arise from street level on a natural stone plinth, which is folded onto the pavement by a strip of grey natural stone. The streets are made of black asphalt, but always connected to the Avenue by intermediate Céramiqueklinker pavement areas.

In the public realm there will also be room for the application of works of art. In this respect one should think of the public space in front of Mario Botta's 'La Fortezza', the roundabout in Zuidknoop and the Charles Eyk Park. Finally, in the direct surroundings of the Bonnefanten Museum, we intend to rebuild one former factory chimney with a water reservoir on top as a reminiscence to former Céramique.

O muro do Terreno Céramique e parques públicos contíguos

Área pública à margem do rio Mass

Projeto original de paisagismo para o terreno Céramique  
Arquiteto  
Jo Coenen, 1987

Projeto desenvolvido de paisagismo para o terreno Céramique. Arquiteto paisagista Gunnar Martinsson, 1990

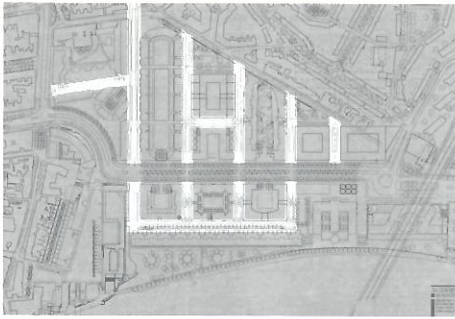
Céramique site walls and adjacent public gardens

Public area at the Maas banks

Original landscape design for Céramique site  
Architect  
Jo Coenen, 1987

Developed landscape design for Céramique site. Landscape architect Gunnar Martinsson, 1990



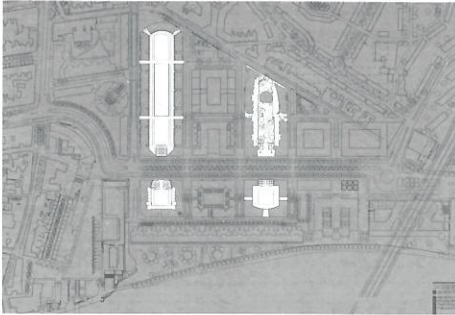


### Praças

A grande praça central da área de Céramique é conhecida como "Stadsbalkon" (balcão da cidade), e situa-se na área da Borda Norte. Esta é a região de importantes edifícios públicos (biblioteca, escritório de registros municipais, instituições internacionais e um teatro), um centro de compras e, da praça, há uma ponte para o antigo centro da cidade na outra margem do Maas.

Uma característica especial dessa praça, que é a quarta após a série de praças Vrijthof, Markt, e Onze Lieve Vrouweplein, é a posição elevada acima de um grande edifício de estacionamento (parcialmente) público, combinado com o lado sul aberto. Isto faz da praça uma varanda para a cidade e proporciona uma ampla visão do rio Maas.

A praça foi projetada de forma que uma rota de passeio foi criada da Avenida Céramique, ao longo da biblioteca, do (teatro) Bordehal, para o Maaspuntweg, decorado com uma fileira de grandes árvores. Graças ao seu tamanho, será possível acomodar várias atividades no grande triângulo formado pela seqüência de árvores; o proposto Edifício Nervurado, que estará em ângulo com a praça, e o lado oeste onde a ponte para pedestres e bicicletas encontra a margem entre edifícios de apartamentos e escritórios.

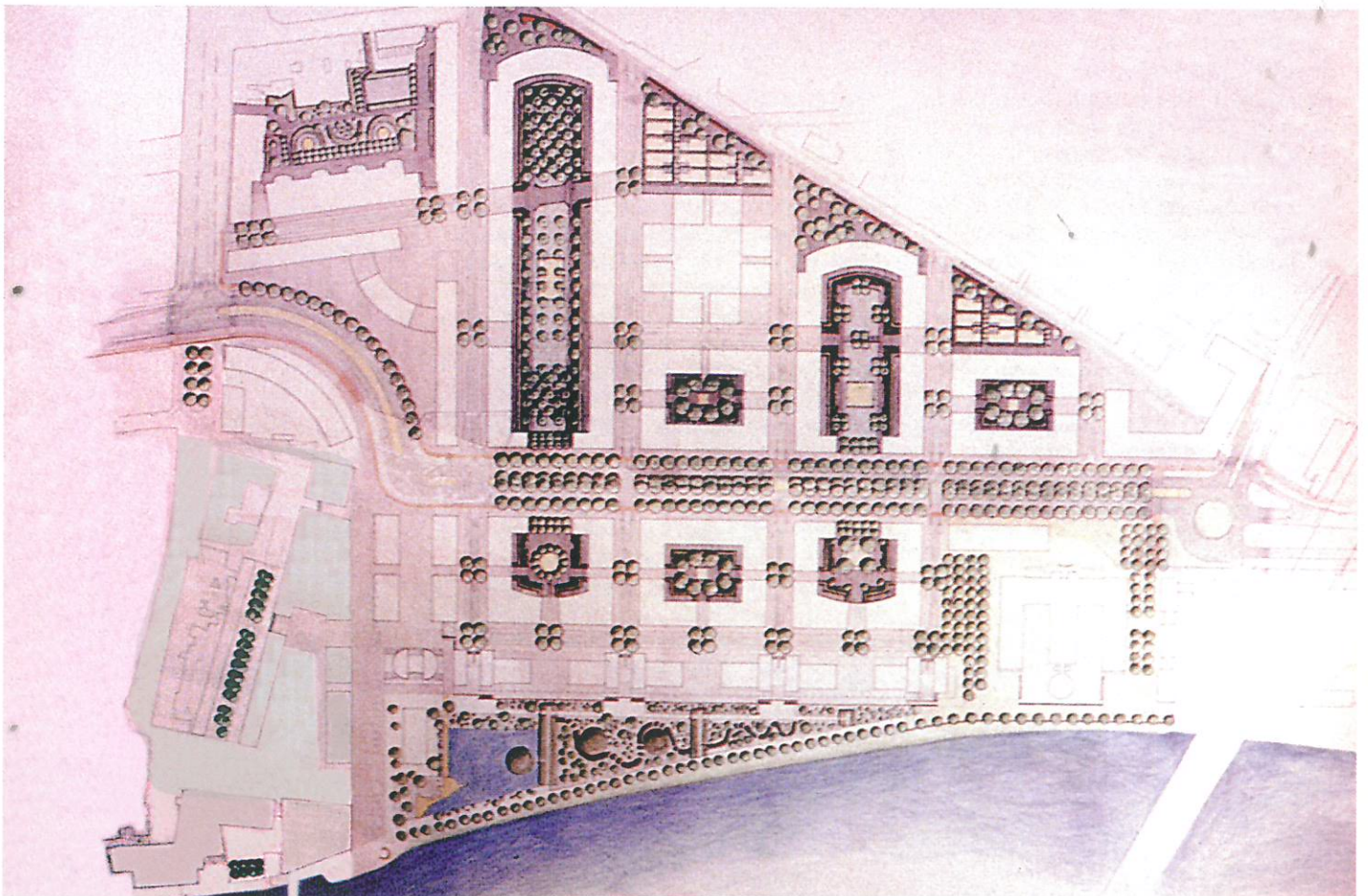


### Squares

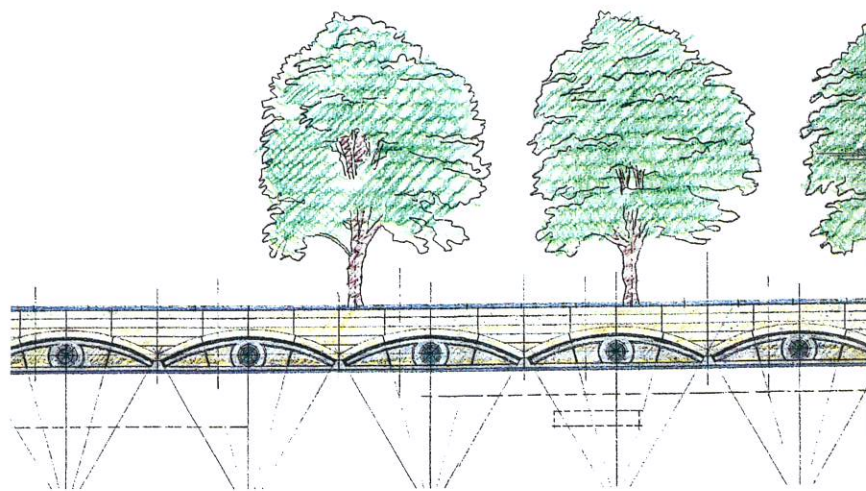
The large central square of the Céramique site is known as the "Stadsbalkon" (city balcony), and lies in the site's "Noordknoop" (northern node). This is the location of important public buildings (library/municipal records office/international institutions and a theatre), a shopping centre and, from the square, there is an actual bridge to the old city centre on the other bank of the Maas.

The special feature of this square, which is fourth after the series of squares Vrijthof, Markt, and Onze Lieve Vrouweplein, is its raised position above a large and partly public car park building, combined with the open south side. This makes the square a balcony to the city and provides a broad view of the river Maas.

The square has been designed so that a promenade route is created from the Avenue Céramique, along the side of the library and Bordehal (theatre), to Maaspuntweg, decorated with a row of large lime trees. Thanks to its size, it will be possible to accommodate various activities in the large triangle formed by the row of trees, the proposed "Ribbed Building" which will be at an angle to this, and the west side, where the bicycle and pedestrian bridge meets the bank between apartment buildings and offices.







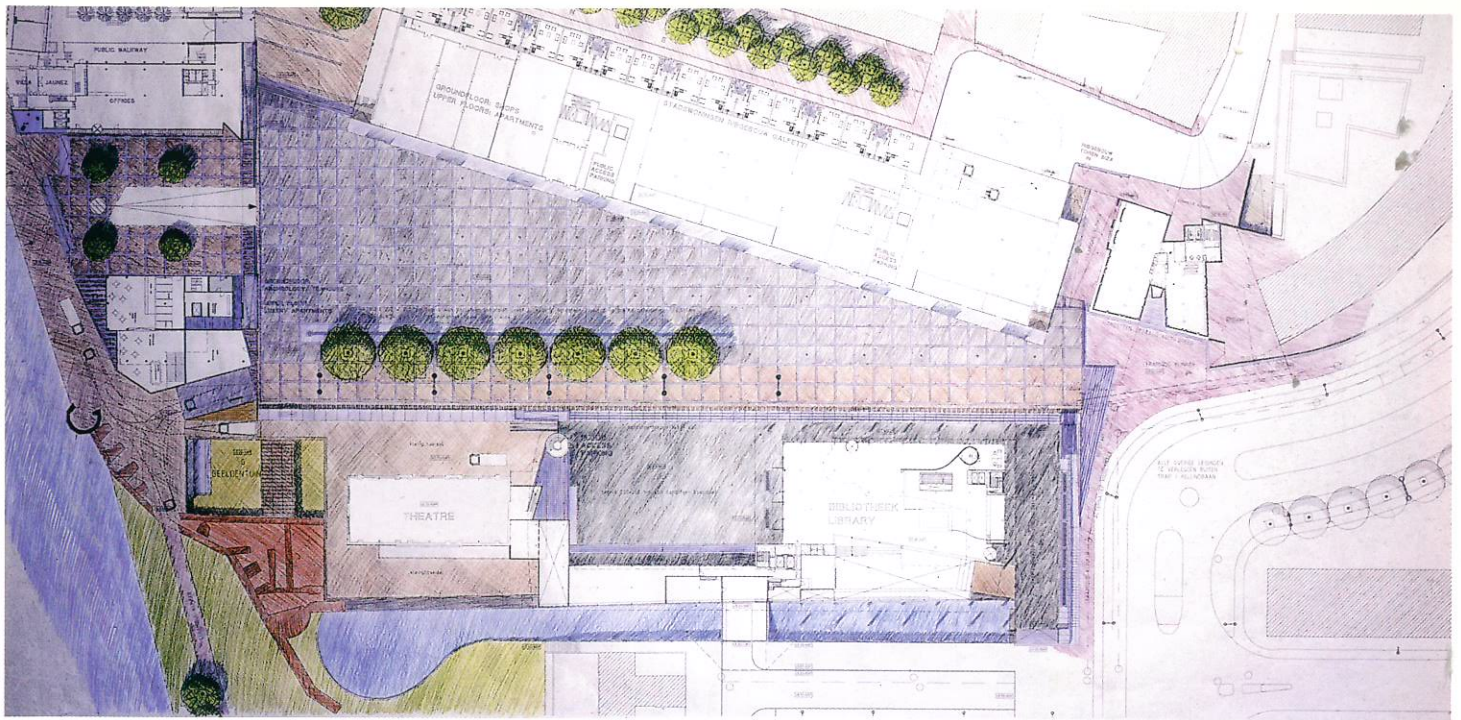
Através de uma entrada mais baixa da praça, entre escritórios e apartamentos, o terraço da cidade se abre para o rio Maas. No lado norte, próximo ao Edifício Nervurado, há a nova Ruitertij, uma praça tão grande quanto Onze Lieve Vrouweplein, que liga Oud-Wijck e Céramique.

Uns poucos edifícios especiais em posições estratégicas foram demarcados nas áreas de entradas especiais: ao norte do terreno há um edifício de escritórios e apartamentos de Mario Botta, que terá uma praça de entrada que também tem espaço para usos artísticos; ao sul há o museu Bonnefanten de Aldo Rossi, que possui uma entrada espaçosa no lado da Avenida e uma série de terraços espaçosos para a esplanada no lado do rio Maas. A esplanada será alargada na direção ao sul, seguindo a curva do rio Maas no local do edifício de escritórios de Arn Meys. Há uma rotatória, a Borda Sul, neste lado desse complexo de edifícios, que é cortado pela ponte John F. Kennedy.

Via a somewhat lower entrance square between offices and apartments, the city balcony comes out onto the river Maas. On the north side, next to the Ribbed Building, there is the new Ruitertij, a square as big as Onze Lieve Vrouweplein, which links Oud-Wijck and Céramique to each other.

A few special buildings in key positions have also been earmarked for special entrance areas: on the north side of the site there is the Mario Botta office and apartment building, which will have an entrance square that also has space for artistic uses; on the south side there is Aldo Rossi's Bonnefanten Museum, which has a spacious entrance square on the Avenue side and a spacious series of terraces to the esplanade on the river Maas side. The esplanade will be widened towards the south, which follows the bend of the river Maas at the location of the Arn Meys office building. There is a roundabout, the "Zuidknoop" (south node) of Céramique, on the land side of this complex of buildings, which is intersected by the John F. Kennedy Bridge.





Detalhes do calçamento do espaço público

Details of public space pavement

Terraço da Cidade

City Balcony

Terraço da Cidade  
Fileira de árvores e muro fronteiro

Avenue Céramique  
Paving works. Photo Paul Kuitenbrouwer

Avenida Céramique  
Arruamento em obras  
Foto Paul Kuitenbrouwer

Avenue Céramique  
Pavement finished  
Photo Paul Kuitenbrouwer

Avenida Céramique  
Arruamento executado  
Foto Paul Kuitenbrouwer

### Estacionamento

O programa para Céramique determina que cada bloco deve ter suas próprias facilidades de estacionamento. Isto significa que os edifícios foram levantados aproximadamente 70 cm acima do nível da Avenida e posicionados numa base de estacionamento, que de acordo com as regras do plano diretor, tem a aparência de um pedestal natural de pedra.

Além desses equipamentos padrões, permissões foram dadas para espaços de estacionamentos: ao norte do museu Bonnefanten (Borda Sul), e sob o terraço da cidade. Um edifício-garagem será construído para atender as casas e escritórios situados acima, mas também está incluído um estacionamento público (Borda Norte).

Uma quantidade limitada de vagas para estacionamento para visitantes será possível ao longo da Avenida e das ruas laterais.

### Parking

The programme for Céramique states that each block must be provided with its own parking facilities. This means that the buildings have all been raised up approximately 70 cm above the level of the Avenue and placed on a parking base, which in accordance with the rules of the Master Plan, has the appearance of a natural stone plinth.

Apart from these standard facilities, allowances have been made for parking spaces to the north of the Bonnefanten Museum (Zuidknoop) and, below the entire city balcony, a combined car park building will be constructed to serve the above houses and offices, but it will also include a public car park (Noordknoop).

A limited amount of parking for visitors will be possible along the Avenue and in the side streets.

